

Hermann Löns,

Ĉevoja cikorio

tradukita de Manfred Retzlaff

De l' vent' polvkovrita
 Jen staras herbet',
 Kun grizaj folioj,
 Sed blua floret'.

Mi staris ĉevoje,
 Atendis je vi,
 Sed vi la okulojn
 Forturnis de mi.

De l' polvo kovrita
 Nun estas la blu'
 De viaj okuloj,
 Kaj brilas ne plu.

Ĉevoje vi staras,
 Atendas je mi,
 Sed vi jam ne floras,
 ho vojcikori'.

...

Hermann Löns,

Wegewarte

Es steht eine Blume,
 Wo der Wind weht den Staub,
 Blau ist ihre Blüte,
 Aber grau ist ihr Laub.

Ich stand an dem Wege,
 Hielt auf meine Hand,
 Du hast deine Augen
 Von mir abgewandt.

Jetzt stehst du am Wege,
 Da wehet der Wind,
 Deine Augen, die blauen,
 Vom Staub sind sie blind.

Da stehst du und wartest,
 Daß ich komme daher,
 Wegewarte, Wegewarte,
 Du blühst ja nicht mehr.

...

*Traduko de la Germana poemo "Wegewarte" de HERMANN LÖNS (*1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-598-1205 (2012-09-17 19:20:47)

Informoj pri la cikorio troveblas en http://eo.wikipedia.org/wiki/Amara_cikorio.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERMANN LÖNS (*1866-08-29 – †1914-09-26).*

Arg-598-1204 (2012-09-17 19:16:40)

Dies Gedicht ist u. a. zu finden auf der Netzseite <http://www.sachsen-natur.de/wegwarte.php>. Das Gedicht kann gesungen werden nach der Melodie von Fritz Jöde (02.08.1887 - 19.10.1970). Siehe: http://de.wikipedia.org/wiki/Fritz_J%C3%B6de und <http://ingeb.org/Lieder/esstehth.html>. Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Gemeine_Wegwarte.